

Е. Павлючкова

СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ ИНФОРМАЦИИ В УСТНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ
НА ЗАСЕДАНИЯХ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕИ ООН:
ЯЗЫК ОРИГИНАЛА И ЯЗЫК ПЕРЕВОДА

Объектом исследования стал политический дискурс ООН. Материалом исследования послужили устные выступления на заседаниях Генеральной Ассамблеи ООН представителей США, Великобритании, Канады, Австралии и Новой Зеландии и их синхронный перевод на русский язык службой устного перевода ООН в ходе 73-й сессии ГА ООН в сентябре 2018 года. В задачи исследования входило установление типов информации (в соответствии с классификацией И. С. Алексеевой), актуализированной в рассматриваемом дискурсе, средств их оформления в ИЯ и передачи в ПЯ. Полученные результаты сформулированы ниже.

1. Познавательная (когнитивная) информация (объективные сведения об окружающем мире). Ввиду своей относительно «линейной» структуры, предложения, в которых преобладает этот вид информации, отличаются наибольшей переводимостью и подвержены наименьшими потерям. Например: *Ultimately, it is up to the nations of the region to decide what kind of future they want for themselves and their children.* – *В конечном итоге, именно страны этого региона должны решать, какое будущее они хотят для себя и своих детей.*

2. Оперативная информация предписывает определенные действия или побуждает к ним. В исследованных материалах выбор средств оратором и переводчиком мог отличаться. Как правило, передача оперативной информации в синхронном переводе требует определенных лексических и синтаксических трансформаций. Например: *Not building essential infrastructure is not an option.* – *Мы не можем не строить эту жизненно важную инфраструктуру.*

3. Эмоциональная (экспрессивная) информация содержит сообщение о человеческих эмоциях. Она выражается с помощью самых разнообразных языковых средств, основные из которых – использование слов с оценочной семантикой, использование эпитетов и метафор. Работа с эмоциональной информацией также может потребовать от переводчика значительных синтаксических и лексических трансформаций ввиду различий в семантических полях лексем на ИЯ и ПЯ. Например: *I commend the people of Jordan and other neighboring countries for hosting refugees from this very brutal civil war.* – *Я приветствую народ Иордании и других соседних государств. Благодарю их за то, что они принимают на своей территории беженцев в результате этой жестокой гражданской войны.*

4. Эстетическая информация воспитывает в человеке чувство прекрасного. В материалах исследования этот вид информации был представлен в значительно меньшем количестве и в ряде случаев мог осложнить работу переводчика с точки зрения передачи других видов информации.

Результаты данной работы могут быть использованы при переводе выступлений Генеральной Ассамблеи ООН.

А. Пациенко

ИНДИВИДУАЛЬНО-ПСИХОФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРАТОРА КАК ФАКТОР ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ТРУДНОСТЕЙ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

В своей профессиональной деятельности синхронный переводчик сталкивается с множеством трудностей (параллельность восприятия речи и говорения, неизбежность мгновенного принятия решения в условиях лимита времени, некачественное оборудование или его отсутствие, напряженная работа памяти и внимания и др.) и подвергается сильному стрессу, что обусловлено особенностями протекания данного вида переводческой деятельности. Особое внимание следует уделить индивидуально-психологическим особенностям оратора как фактору возникновения дополнительных трудностей перевода и, соответственно, стресса.

В реальной жизни в процессе перевода возникают такие дополнительные осложняющие факторы, как нестандартное произношение докладчика, своеобразные тембр, дикция, акцент, темп речи и другие особенности говорящего. Неумение выступающего «говорить под перевод» (Р. К. Миньяр-Белоручев) и его нежелание учитывать особенности межъязыкового и межкультурного общения могут также негативно сказаться на качестве перевода. Немаловажным фактором, отрицательно влияющим на ход осуществления синхронного перевода, является неумение понимать язык жестов, телодвижения и экстралингвистическую информацию, передаваемые оратором.

Единственным способом преодоления таких трудностей может быть предварительное знакомство с переводческой ситуацией, использование приемов компрессии, декомпрессии, прогнозирования. Следует отметить также необходимость использования системы переводческих записей, которая помогает переводчику преодолеть трудности в процессе перевода.

А. Пилипенко

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КЛАССИФИКАЦИИ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ

Переводчик в своей деятельности часто сталкивается с трудностями при работе с лингвокультурными реалиями, роль которых в современном мире значительно возросла с учетом принятых международных документов по сохранению языков и культур, особенно в отношении коренных народов